

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σεόο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Πελίαο  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἑζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἷοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέῃν κατὰ βάξιν Ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κίων διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἱλῦος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθιπέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

- [17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.  
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἄργον Ἀθηναίησκα μέειν ὑποθημοσύνησιν.  
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἄν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθήσάμην  
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἥρωων, δολιχῆς τε πόρους ἁλός, ὅσα τ' ἔρεξαν  
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.  
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνήθεϊσα  
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἶα γρ' σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἅς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησιν ἰθήσας  
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο δινῆεντος ἐφ' ὕδασι νῆπιδα νοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν  
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτερα οἱ ἦδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.  
Glieder, blieb aber noch Geist kriegsmutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἐλείπτο,  
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅππαιεν  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδαν· τῆς μιν ἀνώγει  
Aison Alkimedēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμῶς.  
Verwandschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει  
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπῇ ὄρεος Χalkodonίοιο.  
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολὺ λήιοι Ἑρμείῳ  
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,  
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτῳ γινώσκεις νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσοῖο ῥοῇσιν  
Aithalides und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνης κόρυφθιᾶς τέκεν Εὐπολέμεια·  
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης·  
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καίνεα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι  
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἦλασ' ἀριστήων οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίνα προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ ἰδὴν ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱωνῶν·  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἦ δὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπιδά ναιετάσκειν.  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὲν Ἄκτωρ υἱὰ Μενότιον ἐξ Ὀπόεντος  
und gewiss Aktor Sohn Menoiton aus Opus
- [70] ὤρσεν, ἀριστήεσσιν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκίει Ερυβώτης,  
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱὲς δὲ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·  
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden·
- [73] ἦτοι δὲ μὲν Τελέοντος ἐγκλειῆς Ερυβώτης,  
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων· σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,  
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἦνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος  
aber von Euboea Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης ἐλελήμενον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte Abantiade verlangt habend· nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war
- [80] αὐτὸν ὁ μὲν Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μὴ κιστὸν ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὁππότε καὶ κεῖνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
 mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἡγερέθοντο,  
 ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχάλιης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱές,  
 Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἑκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
 des Eurytos, dem gab Bogen Fernschütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.  
 der Gabe· ihm denn freiwillig wettstritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαμιντε κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
 zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
 Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·  
 aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λιασθείς.  
 Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,  
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίδης τε Φάληρος.  
 Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἑός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
 Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
 des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγε τόνπερ ὁμῶς καὶ μῶνον ἐόντα  
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μετὰπρέποι ἡρώεσσιν.  
 sandte, damit den Kühnen hervor ruge bei Helden.

[101] Θεσέα δ' ὅς περὶ πάντας Ἑρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
 Theseus aber, der über alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταινάρην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμός ἐρυκεν,  
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἧ τέ κεν ἄμφω  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· wahrlich und wohl beide
- [104] ῥήτερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιδέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαίηναι  
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ' ἄλως εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόν ἡλίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὄμιλον  
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὤρσεν Ἀθηναίη μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος  
sie selbst denn auch Schiff schnell machte· mit aber ihm Argos
- [112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.  
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασάων προφειρεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι ὑπ' εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέθην ἔκανε,  
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθ' ἀφνειὸς ἐναίει Διωνύσοιο ἔκκητι,  
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατὴρ ἐοῦ, πηγῇσιν ἐφέστιος Ἄσω ποῖο.  
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Τάλαος καὶ Ἀρήιος, υἱε Βίαντος,  
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἦλυθον Ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō
- [120] Νηληϊς τῆς δ' ἀμφὶ δὴν ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische deren aber um Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
der Äiolyde in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος  
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένους ἀθροίξαι.  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄϊε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρεβeto Λαμπεΐης Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότῃτι παρὲκ νόον Εὐρυσθέος  
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακος τε βιοῖο.  
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. ἣ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·  
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα  
Naubolos wieder des Lernos Lernos wohl zwar wir wissen seiend



[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνιδὲ κόυρη.  
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.

[137] πρὶν ποτ' ἈμυμῶνηΔαναΐς τέκεν εὐνήθεϊσα  
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίσσιν.  
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] Ἰδμων δ' ὕστατιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἑὸν μόρον οἶωνοῖσιν  
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦιε, μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιο.  
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereicht unter den Äoliden

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδασκεν  
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte

[145] οἶωνοὺς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.  
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ μὲν Αἰτωλίσκρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδην  
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων  
Kastor und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτηθεν τοὺς δ' ἦγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μὴ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene in Wehe einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομένους· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας  
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλῆϊος ὤρτο νέεσθαι,  
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] Νηληϊὸς θεϊοῦ Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίην,  
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κληῖρον Ἀφειδάντειον ἔναϊον,  
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱὲ δὴ δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
Ankaïos, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γυναικῶν προγενέστερος· ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.  
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομον τε  
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῇ πάλῳν πέλεκυν μέγαν· ξντεα γάρ οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς μυχᾷ τῇ ἐνέκρυψε καλλιῇ,  
Großvater Aleus im tiefsten versteckte Stall,
- [171] αἶψά κεν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurückhalten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὐγεΐης, δὴ φάτις Ἑλίου  
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι· Ἑλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὀλβῷ κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν  
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σῆμάντορα Κόλχων.  
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς  
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν ποτε Πέλλης  
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
Großvater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταΐναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,  
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
- [180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῆξέστατον ἄλλων  
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
- [181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.  
Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἶδατος, οὐδὲ θεοὺς βάπτειν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερχῆ πεφόρητο κελεύθῳ.  
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·
- [186] ἦτοι ὁ μὲν Πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτιο  
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφίσθεις Ἐργίνος, ὃ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἱστορεῖ δ' ἄμφω  
jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide
- [189] ἤμην ναυτιλίης ἤδ' ἄρεος εὐχετόωντο.  
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφ' ὅρμηθις Καλυδῶνος  
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήρος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἰήης γε  
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθήσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus
- [194] ἤδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς ἱάλλεν·  
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἥρώων· τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,  
der Helden· von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἥρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαμόνιος Λέρνου πάις Ὀλενίῳιο,  
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν γενεήν γε μὲν Ἥφαίστοιο·  
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
 darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰ ρίθμιος ἦεν  
 Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereimt war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἧσιν κῦδος ἀέξων.  
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
 aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροιθεν,  
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθῶδε θεοπροπίας ἐρεῖν  
 als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
 der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,  
 Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέῃ τέκεν Ὀρεΐθυια  
 welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἔσατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε  
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν  
 thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] Ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνὶ δινεύουσιν.  
 des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,  
 nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσιν καλύψας.  
 mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοις ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
 die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένῳ πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσαῖς· φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen Schuppen durchscheinende· um aber Rücken

[222] κράατος ἐξ ὑπάρτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐῆος  
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μινάζειν Ἄργος τε θεῆς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμῶς.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες  
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοὶ ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται  
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ |λαῶν|  
 heißen Pagasai magnesische· um aber der Leute

[239] πληθὺς |σπερχομέ|νων ἄμυ|δις θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|  
 Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες |ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος|  
 Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν |εἰσορό|ων σὺν |τεύχεσιν |ἀίσ|σοντας·  
 sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, |τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι |τόσσον ὄ|μιλον|  
 'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώ|ων γαί|ης Πανα|χαίδος |ἔκτοθι |βάλλει;|  
 der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε |δό|μους ὅλο|ῶ πυρὶ |δηώ|σειαν|  
 selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε |μή σφιν |ἐ|κὼν δέρος |έγγυα|λίξη·  
 des Aïētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ |φυκτὰ |κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος |ἰοῦσιν·'|  
 aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς |φάσαν |ἔνθα καὶ |ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|  
 so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ μάλ' |ἀθανά|τοισιν ἐς |αἰθέρα |χεῖρας ἄ|ειρον,  
 viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·  
 betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη |δ' εἰς |ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο |δακρυχέ|ουσα·  
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ |Ἀλκιμέ|δη, καὶ |σοὶ κακὸν |ὀψέ περ |ἔμπη|ς|  
 'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, |οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' |ἀγλαί|ηβιό|τοιο·|  
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων |αὖ μέγα |δή τι |δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦ|εν|  
 Aïson wiederum sehr eben etwas un glücklichelig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, |εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐ|νὶ κτερέ|εσσιν ἐ|λυσθεῖς|  
 besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, καὶ κῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
 unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλή,  
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέην προέηκε καὶ κὼν τέρας, ὥς κεν ἀνίας  
 menschenliche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέδην μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.  
 der Alkimedee später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κινόντων.  
 die zwar eben so redeten bei dem Auszug der Gehenden.

[261] ἦδη δὲ δμῶές τε πολλοὶ δμῶαί τ' ἀγέροντο·  
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην  
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γήραι  
 tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.  
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήνεν ἀνίας  
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀεῖρειν  
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σίγα κατηφέες ῥέροντο.  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο πήχεε παιδί,  
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥύτε κούρη  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄλλοι κηδεμόνῃες,  
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,



[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὸς ἥ βίον βαρὺν ἤγηλάζει·  
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähete,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένηδέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνυ, ὅσον ὀρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοῦν ἡσιν·  
Alkimedee, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,

[281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσας χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα παλαιὰ θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγῆτη  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λείψομαι ἐν μεγάροις,  
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἔπι πολλὴν  
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κύδος ἔχον πάρος, ὧς ἔπι μούνῳ  
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι  
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὠσαύμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.<sup>1</sup>  
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.<sup>1</sup>
- [292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταῖ δὲ γυναῖκες  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γὰρ ἄσκειν ἐπιστάδον· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσιν παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden Worten tröstend redete an·
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ  
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνῃσι νηῖσιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἥ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος  
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig
- [304] μέμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλις ἥπλε νηΐ·  
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff·
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κλέοντι.<sup>1</sup>  
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.<sup>1</sup>

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἄν' ἡγαθέην, ἢ ἐκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,  
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἄν' αὖ πλὴθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὖτ' ἡ  
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιόχου ἀρήτειρα,  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης ἱεμέην δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραιῇ  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅποτε ῥων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπε ἀγυιάς,  
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασιν ἰδὼ, τῇ μιν ἐταῖροι  
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στή δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῇς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος  
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι κατὰ βλάσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
 ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους  
 Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
 Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
 doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα  
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇ νδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἱστῷ  
 dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσωνος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
 denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ὀικεν  
 'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται οὔσιν.  
 alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δὴ ναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκρητι  
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
 der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,  
 aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege

[338] τοῦνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὃ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,  
 Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας | τε | με | τὰ | ξεί|νοι|σι | βα|λέσθαι.'  
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς | φάτο· | πάπτη|νανδὲ | νέ|οι | θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|  
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοι|σι· | μι|ῇ | δέ | ἐ | πάν|τες | αὐ|τῇ|  
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαί|νειν | ἐπέ|τελλον· | ὁ | δ' | αὐτό|θεν, | ἔνθα | περ | ἦ|στο,|  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν | ἀνὰ | χεῖ|ρα | τα | νύ|σσατο | φώνη|σέντε·|  
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] 'μή|τις | ἐ | μοι | τόδε | κῦ|δος | ὁ | πα|ζέτω· | οὐ | γὰρ | ἐ | γω|γε|  
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πεί|σομαι· | ὥστε | καὶ | ἄλ|λον | ἀ | να|στή | σε|σθαι | ἐ | ρύ|ξω·|  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ | τις | ξυ|νά | γειρε, | καὶ | ἀρ|χεύ | οι | ὁ μά | δοιο·'|  
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ | ῥα | μέ | γα | φρονέ|ων, | ἐπὶ | δ' | ἦ | νεον, | ὥς | ἐ | κέ | λευεν|  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἥρα|κλέ|ης· | ἀνὰ | δ' | αὐτό|ς | ἀρ|ήιος | ὤρ|νουτ' | Ἰ | ῥῶν|  
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθό|συ | νος, | καὶ | τοῖα | λι | λαι|ομέ | νους | ἀγό | ρευεν·|  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ | μὲν | δὴ | μοι | κῦ|δος | ἐ | πιτρω|πά|τεμέ | λεσθαι,|  
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' | ἔ | πειθ', | ὥς | καὶ | πρίν, | ἐ | ρητύ | οίτο | κέ | λευθα·|  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν | γε | μὲν | ἤδη | Φοῖ|βον | ἀ | ρε|σάμε | νοι | θυέ | εσσιν|  
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ' | ἐν | τυνώ | με|σθα | πα | ρα|σχεδόν· | ὄφρα | δ' | ἴ | ωσιν|  
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶ|ες | ἐ | μοι | σταθ | μῶν | ση | μάν|τορες, | οἷ | σι | μέ | μη|λεν|  
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρo | βό|ας | ἀγέ | ληθεν | ἐὺ | κρί | ναν|τας | ἐ | λά|σσαι,|  
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσσιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπᾶλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον ἔμβασίῳ  
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χреίων ὑπέδεκτο  
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανεῖν δεῖξιν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.

[363] ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεστάν  
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend von aber Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερὶ ἦδ' ἐπάλαι ἀποέκλυσεν ἅλμη.  
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνῃσιν  
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὄπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχει ἀντιόωσαν.  
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἦ δὲ κατὰ πρόραν εἴσω ἄλός ὅσσοιόν περ  
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον  
 immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
 des Kiels, in aber Zugbahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτὰ ὠνφορέοιτο.  
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰ στρέψαντες ἐρετμὰ  
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν ὀν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
 ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδῖς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
 Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βήσας, ἵν' ὀτρύνεινέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
 ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeitpunkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ  
 mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
 von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἡ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ  
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.  
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
 die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδνὴ κήκιε λιγνὺς  
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
 durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
- [393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλι ἠνέβαλλοντο.  
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διέμοιρήσαντο,  
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δουὴ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere
- [397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὃς ῥά πτολίεθρον ἔναιεν.  
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig
- [400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήϊα νηὸς ἔρυσθαι.  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε  
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέηστόρεσαν καθύπερθεν ἑλαίης.  
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder· die beiden aber zogen heran



[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα  
 jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων  
 Hand wasch' Wasser und Gersten gries' und reichten. aber Iason

[410] εὐχέτο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνος·  
 betete angerufen habend väterlichen Apollon-

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
 'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέρου το κῆρος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθης  
 unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἄεθλων·  
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
 selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶ νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω  
 dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
 so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
 Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπειρεσίαι δῶρα κομίσσω.  
 anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν Ἐκηβόλε, δέξο θυηλὴν,  
 jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβὰθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses Aufstiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρῶτ' ἵστημι λῦσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
 als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei unerschädlichen Schicksals teil

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
 Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] μέλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·  
 mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend·

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὖχῳ λήπροχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
 so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.  
 gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
 freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.  
 schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
 Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατερὸς διέκερσε τένοντας·  
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
 stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δειράν τε βοείας,  
 sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
 hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σκίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας  
 verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων  
 Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν  
 all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσουσιν·  
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
 sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
 'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
 hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinaufkehrenden Wettkämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschlossen an Asiens Festland.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogelzeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίην  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinaufgestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίησάϊοντες  
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.  
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἦμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῇμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοιοιῶ πρόπαρ αἰγιαλοῖο  
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσάμενων προχόησιν  
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῖνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

- [459] *τερπνῶς ἐψιόνωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.*  
angenehm schweigen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] *ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἶν' ἐοῖ αὐτῷ*  
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] *πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόνωντι ἐοικώς.*  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] *τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεῖς μεγάλην ὀπὶ νείκεσεν Ἴδας.*  
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] *Ἄϊσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;*  
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;
- [464] *αὐδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ*  
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] *τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;*  
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] *ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων*  
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] *κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει*  
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] *Ζεὺς τόσον, ὅσά τιόν περ ἐμὸν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα*  
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] *λοῖγιον ἔσσεσθαι, μὴδ' ἀκράαντον ἄεθλον*  
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] *ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόψτο.*  
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] *τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.*  
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] *ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείονος δέπας ἀμφοτέρῃσιν*  
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] *πῖνε χαλίκρη τουλαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνω*  
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein
- [474] *χείλεα, κυάνεα τε γενειάδες· οἱ δ' ὁμάδῃσιν*  
Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten
- [475] *πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.*  
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.

[476] ὄδαιμόνι εἰς φρονέεις ὅλοφῶια καὶ πάρος αὐτῷ.  
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ εἰς αἴτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ  
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασιν παρήγοροι, οἷσί περ ἀνὴρ  
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,  
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς Ἀλωιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις  
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς  
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἰφθιμόπερ ἐόντες.  
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας  
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·  
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,  
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀλωιάδῃσι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.  
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,  
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλῶης.  
 Notwendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χῶετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ **δηριόωντας** **ὀμοκλήσαντες** **ἐταῖροι**  
wenn nicht **streitend** **zurecht gewiesen habend** **Gefährten**
- [494] αὐτός τ' **Αἰσονίδης** **κατέρητ'·** ἂν δὲ καὶ **Ὀρφεὺς**  
selbst auch **Aisonide** **hielt zurück·** wohl aber auch **Orpheus**
- [495] **λαίῃ** **ἄνασχομένη** **νοκίθαρ** **πείραζεν** **ἁοιδῆς.**  
**mit der linken** **empor haltend** **Leier** **versuchte** **des Gesangs.**
- [496] **ἦεν** δ' ὥς **γαῖα** καὶ **οὐρανὸς** **ἠδὲ θάλασσα,**  
**sang** **aber wie** **Erde** **und** **Himmel** **und** **Meer,**
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' **ἀλλήλοισιν** **ἥ συναρηρότα** **μορφῇ,**  
das zuvor auf **einander** **einer** **zusammen gefügt** **Gewesene** **Gestalt,**
- [498] **νεῖκος** **ἐξ ὅλοοιο** **διέκριθεν** **ἅμφις** **ἕκαστα·**  
**des Streits** **aus verderblichen** **wurden geschieden** **getrennt** **je weils·**
- [499] ἦδ' ὥς **ἔμπεδον** **αἰὲν ἐν** **αἰθέρι** **τέκμαρ** **ἔχουσιν**  
und wie **fest** **immer im** **Äther** **Zeichen** **haben**
- [500] **ἄστρο** **σεληναίη** **καὶ** **ἡλίοιο** **κέλευθοι·**  
**Sterne** **Mond** **und auch** **der Sonne** **Bahnen·**
- [501] **οὐρεά** **θ' ὥς** **ἀνέτειλε,** καὶ **ὥς ποταμοὶ** **κελάδοντες**  
**Berge** **und wie** **auf gingen,** **und wie** **Flüsse** **rauschend**
- [502] αὐτῇσιν **νύμφη** καὶ **ἑρπετὰ** **πάντ' ἐγένοντο.**  
mit denselben **Nymphen** **auch** **Kriechtiere** **alle** **wurden geboren.**
- [503] **ἦεν** δ' ὥς **πρῶτον** **Ὀφίων** **Εὐρυνόμη**  
**sang** **aber wie** **zuerst** **Ophion** **Eurynome** **und**
- [504] **Ὠκεανὸς** **νιφόεντος** **ἔχον** **κράτος** **Οὐλύμποιο·**  
**Okeani de** **sneeegen** **haltend** **Macht** **des Olympos·**
- [505] ὥς τε **βίη** καὶ **χερσὶν** ὁ μὲν **Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς,**  
wie auch **mit Gewalt** **und** **mit Händen** **der zwar** **dem Kronos** **wich** **der Ehre,**
- [506] ἡ δὲ **Ῥέη,** **ἔπεσον** δ' ἐνὶ **κύμασιν** **Ὠκεανοῖο·**  
die aber **der Rhea,** **fielen** **aber in** **Wogen** **des Okeanos·**
- [507] οἱ δὲ τέως **μακάρεσσι θεοῖς** **τίτῃσιν** **ἄνασσον,**  
sie aber inzwischen **den seligen Göttern** **Titanen** **herrschen,**
- [508] ὅφρα **Ζεὺς** ἔτι **κοῦρος,** ἔτι **φρεσὶ** **νήπια** **εἰδώς,**  
bis **Zeus** **noch** **Jüngling,** **noch** **im** **Kindische** **wissend,**
- [509] **Δικταῖον** **νάεισκεν** ὑπὸ **σπέος·** οἱ δέ μιν **οὐπω**  
**Dikte** **isch** **wohnte** **unter** **Höhle·** sie aber ihn **noch nicht**

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντοκε|ραυνῶ|  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει|  
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|ῃ σέθεν|αὐδῇ|  
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμ|οτον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ἡρεμέ|οντες|  
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον|ἀοιδῆς|  
durch Zauber· solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς|  
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμ|ις, ἐστη|ῶτες ἐπὶ|γλώσ|σησι χέ|οντο|  
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ᾶ κνέφας|ἐμνώ|οντο|  
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσαφα|εινοῖς ὄ|μμασιν|Ἥως|  
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου|αἰπει|νὰς ἶδεν|ἄκριας, ἐκ δ'|ἀνέ|μοιο|  
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὐδίοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλδς|ἄκραι|  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότ'|ἀνέγρετο|Τῖφυς· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους|  
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαίε|ρετμά|  
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σῆιος ἢ δὲ καὶ|αὐτῇ|  
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν Ἄρ|γῶ ἐπ|ισπέρ|χουσανέ|εσθαι|  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ'|ἀνὰ|μέσσην|  
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίηδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ᾧ ἐνὶ χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέρῃσι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος  
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles

[532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν  
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη ὁς τρώπης· εἴλετο δ' ἤδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός· αὐτὰρ Ἰήσων  
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦιθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτή  
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·  
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη  
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσάερισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.



[544] στράπτει δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 Geräte· lange aber stets wurden erhellte Wege,

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεοῖο διειδομένη πεδίῳιο.  
 Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
 alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορώσας  
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰωνίδος, ἥ δὲ καὶ αὐτοὺς  
 Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῇ  
 Cheiron Phyllyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,  
 benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα  
 mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἳ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδμοσύνη μή τι τε δαΐφρονος ἄγνιάδαιο  
 durch Weisheit Klugheit auch des kampfverständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ' ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τὰ νυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἥλακάτην ἐρύσαντες.  
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἱκριόφιν δὲ κάλῳας  
da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Tauen

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leierend mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἶα γροιο πάρις νηοσσόον εὐπατέρειαν  
des Oïagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσسونτες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὁπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δὲ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ  
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτε ροσφέρεν οὔροσ·  
 begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
 sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitze,

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ῥηείροιο  
 pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλμπνοὶ ῥσινῆ κελσαν,  
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων  
 und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten

[589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῃ τῷ προέηκαν  
 Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος·  
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφείτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοϊαν.  
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν τ' αἶγια λόντε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ῥῶθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
 bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμένης τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα  
des Ossa des Olympos auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένηισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ  
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσον ἀπόπροθι Λῆμον ἐοῦσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπὶ κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραής, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἥελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖην Σιντιίδα Λῆμον ἵκοντο.  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἅμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησιν ναικῶν  
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς δέδμητο παροίχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν  
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὲ οὖντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν  
Thrakien verwüstend· da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δῆρὸν ἄτισσαν.  
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαινα, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω  
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, δὲ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·  
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθεῖν ἄλδος ἦκε φέρεσθαι,  
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγῃ· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθυστέρων αὐδὴ θεῖσαν  
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι  
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] νηϊὰς Οἰνοίην ὅμφῃ τέκεν εὐνήθεϊσα.  
schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀροῦρας  
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥηίτερον πάσῃσιν Ἀθηναίῃς πέλεν ἔργων,  
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παρὸν ἐμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπεδος  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ θὰ μὰ δὴ πᾶσαι πτάνον ἐπὶ πλατύν ὄμμασι πόντον  
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten Augen Meer

[632] δέματι λευγαλέῳ, ὅπότε Θρήικες ἵασιν.  
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρρυσσομένην ἴδον Ἀργῶ,  
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης  
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆϊα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν  
 Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια  
 Thrakier· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] οὖν ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο  
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.  
 stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
 indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
 Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,  
 Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνήστιν πόρε πάντων  
 ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποικομένην Ἀχέροντος  
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
 Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ νημεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖῳ μεδιηνεκέως ἀγορεύειν;  
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μείλιξ αὖτο δέχθαι ἰόντας  
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοι διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰούσαι  
Iemische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορὴν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφίλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἳ δ' αὖτ' εἰσὶν ἀγεῖν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖῳ μεθέποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List.

[665] ὁμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίσεται ἄλλῃ,  
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erinneren andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατὴρ δ' ἐοῖο  
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῷ,  
steinernen· aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
im Alter eben dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.  
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πῖσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτεος λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ θεύραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στή δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃσι ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἦ κα μολίς κυφοῖο μεταφρένου, ὥδ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.

[675] ὄωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψίπυλῃ,  
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.  
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθα βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος  
wenn wohl überkomme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;



[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁπίσσω  
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰοτῆτος ὑπέρτερα πρήματα μίμνει,  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κούροτεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσασθε δυσάμμοροι; ἢ ε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματαί βοες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
Todes geister, herankommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἣ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,  
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze

[696] ὅμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὸν ἄστὺ μέλεσθαι.  
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν  
 so sprach sie· in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
 Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠὔδα·  
 Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,  
 'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
 schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόημιν ἐφώνεον ἄσσαν ἐοῦσαν·  
 so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
 'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
 zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
 damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,  
 und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλειο θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας·'  
 lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορῃν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.  
 so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
 so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε  
 Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσοδίῃ μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
 all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφθέκεθ' ἄντις ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
 'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
 Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμενέοντας·  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·
- [717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος·  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede·
- [718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο κατὰ φθιμένοιο Θόαντος  
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντον ἐσθαι·  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren·
- [721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧ μοισι θεῶσσι Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὀπάσσειν  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνας δάε ζυγὰ μετρήσασθαι·  
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen·
- [725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνκεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρρυθος·  
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten·
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθή εἰς ἑτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
Rand aber purpurn überall war· in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὼν εὖ ἐπέπαστο·  
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut·
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον  
 all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεῖης ἐλάσσκον  
 Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας ἀντμήν.  
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
 darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
 Amphion und Zethos· unbefestigt aber noch Theben

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους  
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζήθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν  
 begehend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων  
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' Ἴχνια νίσσετο πέτρῃ  
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια  
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὄχμα ζουσαθὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμου  
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν ἔπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτως  
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἥλεκτρώωνος·  
Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν ἅμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἷματι δεύετο λειμῶν  
Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἔρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίοντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύο δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.  
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μετὰδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνῃσι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο  
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ  
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δὴ ρόνπερ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼς βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη  
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλισεν,  
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαιεν ἐπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδὸν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,  
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκῃτι.  
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,  
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέρισιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ' ἀντέλλοντα,  
Nymphen bestaunen der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·  
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρωες.  
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστυς ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας  
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτόκτοισιν ἀρηρεμένας σάνιδεσσιν.  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισίῳ ἔνι παμφανόωντι  
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα  
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενὶ κας ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] Ἕεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἦσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἡπείροιο  
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren· Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνίκα Θρηκίην, οἱ τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἀπορνύμενους οἱ πέρθεσκον ἐπαύλους  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohnstätten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτοῖσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus der Schiffe, den selben aber unendliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μήτις  
hierher führten· verderblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος, ἣ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἣ ματίῃ εἵξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παράουον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἣ μὲν δὴρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε με ταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόον αἰεὶ  
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γήναι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτως δ' ἀδμήτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τοῖσιν  
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἄμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.  
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην ὀρώωτο  
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶς ἥς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθαλοῦ· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter



- [816] λῶβην, ὥς τὸ πᾶροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισκασιγνήτημελε θυμῷ.  
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν  
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·  
in und Tänzten Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·
- [820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρος,  
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργους  
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo ändern
- [823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὧν ἔθεντο ἵκονται.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσάμενοι παίδων γένος, ὅσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιωνώδεα ναιετάουσιν.  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμιον· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατὴρ ἐμὸς Θόαντος ἔχει γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν ὀνόσσειν περὶ γὰρ βαθυλήϊον ἄλλων  
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἅλιν ναιετάουσιν.  
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κινώμενοι ἐν ὁμίλῳ  
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μῖμνε πόλῃος.  
 Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
 sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰ βλήθην προσέειπεν  
 den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς ἀντιάσαιμεν  
 Ὑψιπύλη, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνῃς, ἣν ἄμμι σέθεν χατέρουσιν ὁπάξεις.  
 der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα  
 ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω  
 ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] σοί γ' αὖτ' ἢ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
 dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
 weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.

[842] ἦ, καὶ δεξιτέρῃ χειρὶ θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω  
 so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἔμην, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
 ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων  
 unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἁμάξαις  
 ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
 Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
 Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένηδι πέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
 den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ δ' αὖτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
 und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἥμερον ὥρσεν  
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις  
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκῆρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἑκαστος,  
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γέγει  
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἱὰ κλυτὸν ἦδ' ἐκαὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.  
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,  
der Seefahrt· lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὅδαμόνι οἱ, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἥε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὃ νοσσάμενοι πολὶ ἤτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
 von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας λιπαρὴν ἄρῳσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείεισγε σὺν ὄθνεϊ ἡσιγυ ναιξίν  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἔσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένον· οὐδέ τι κῶας  
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.  
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξισ' ἵκηται.  
 mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὥς νεῖκεσσαν ὄμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
 so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·  
 Augen empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὖ τως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντον ἐσθαι  
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
 eilend· die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
 wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκχόμεναι σὺν βλήιδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου σινπεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε  
 Frucht brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
 eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντωντοῦ καστον,  
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει λόντος·  
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις  
‘ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel

[891] σκήπτρά τε πατρός ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείρεις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν  
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht

[895] στήσεις, οὔτ’ αὖ τῇ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνέω μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
der Hypsipyle· lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.’

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἰσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσμα πάντα γένοιτο  
‘Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ὕσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλκις Περίαις ἐκίητι  
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühlen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε  
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἀνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροιςιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἅλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτῃσιν.  
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφήος ἐφημοσύνῃσιν ἐκελσαν  
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες  
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγὰ νῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἅλα ναυτίλῳιντο.  
sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὴ θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτῇ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μὲν κεχάρειτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα  
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἔεμεινοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν  
strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομένου Χερρόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἔκοντο.  
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄῃ νότος, ἱστία δ' οὖρῳ  
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα  
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκῶ τιν δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἡὶ νὰ ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δῖνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήιου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ἄλλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς κατὰειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·  
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσι δέσθαι.  
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέεθονται,  
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο  
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρως Λινῆιος υἱὸς ἄνασεν  
Männer· in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebaar des Eusoros

[950] Αἰνήτη τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.  
 dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἄνέμοισιν  
 dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳσι, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
 thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἅ τ' αὖ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο  
 Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίδης ἐν Ἀθήνῃς.  
 Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἠδὲ καὶ αὐτὸς  
 sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γένεθλον  
 Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπληθον προτέρωσε κιόντας  
 und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίδης τ' ἐμέλοντο.  
 gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
 Herden tiere und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἥρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
 der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.  
 milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχέεσκον ὄυλοι,  
 gleich wohl und jenem sprosstest nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ νύ πω παῖδες σιν ἀγαλλόμενοι μεμνημένοι  
 und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk.

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
 aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων, Μέρπος Περικωσίου ἐκγεγαυῖα,  
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσίῃσι ξεινοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέριθεν.  
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμον τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δαίματα θυμοῦ.  
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Πελιάο τ' ἐφετμάς·  
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα  
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρείῃς πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει κατὰ λέξαι ἐλδομένησι δαῖσιν.  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

- [986] θῆ|σαιντο πό|ρους κεί|νης ἀ|λός· ἐκ δ' ἄ|ρα τοί γε|  
schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆ|α Χυ|τοῦ λιμέ|νος προ|τέ|ρω ἐ|ξήλασαν ὄ|ρμον·|  
das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·
- [988] ἥ|δε δ' ἰ|ησονί|η πέ|φαι|ται ὁ|δός, ἥ|νπερ ἔ|βησαν·|  
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] Γη|γενέ|ες δ' ἐ|τέ|ρωθεν ἀ|π' οὔ|ρεος ἀί|ξαντες|  
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen
- [990] φρά|ξαν ἀ|πειρεσί|οιοΧυ|τοῦ στό|μα νειό|θι πέ|τρης|  
verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen
- [991] πόν|τιον, οἷ|ά τε θῆ|ρα λο|χώμενοι ἔ|νδον ἐ|όντα·|  
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀ|λλὰ γὰρ αὔ|θι λέ|λειπτο σὺν ἀ|νδράσιν ὁ|πλοτέ|ροισιν|  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡ|ρακλέ|ης, ὃς δὴ σφί πα|λίντονον αἶψα τα|νύσας|  
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐ|πασσuté|ρουςπέ|λασε χθονί· τοί δὲ καὶ αὐτοί|  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde· die aber auch selbst
- [995] πέ|τρας ἀ|μφιρῶ|γα ἀ|ε|ρτά ζοντες ἔ|βαλλον·|  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θε|ὰ τρέ|φεν αἰνὰ πέ|λωρα|  
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡ|ρη, Ζη|νὸς ἅ|κοιτις, ἀ|έθλιον Ἡ|ρα κληί·|  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλ|λοι δῆ|θεν ὑ|πότροποι ἀντιό|ωντες·|  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀ|νελθέμε|ναι σκοπι|ήν, ἥ|πτοντο φό|νοι|  
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γη|γενέ|ων ἥ|ρωες ἀ|ρήιοι, ἥ|μὲν ὁ|ιστοῖς|  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἥ|δὲ καὶ ἐγχεί|ησινδε|δεγμένοι, εἰ|σόκε πάν|τας|  
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί|ην ἀ|σπερχές ὁ|ρινομέ|νους ἐ|δά|ιξαν·|  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend Köpfe und Brustkörbe, Glieder aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο  
dem Trockenen streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich Raubvögeln und Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρωες δ' ὅτε δῆσφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
Helden aber ,als ja ihnen furchtlos wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αὐτὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδηνόπισω φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐν ξείνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡ δ' ἔτι πέτρῃ,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

[1020] ἧ περί πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.  
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.  
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίαι τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἧ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνιῳ πέσε δῆμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόνον αὐτίς ἔμελλεν  
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.  
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαΐξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς  
Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
Anteil Schicksal erfüllte· dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού αἰδεύετο· ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήων· αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον· κείνοισι πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνας ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέησιν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡ δὲ Μεγαβρόντην· Σφώδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθρόν τε Γέφυρον·  
Peleus aber Zelyn nahm kriegsmutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐϋμμελὴς Τελαμὼν Βασίλῃα κατέκτα·  
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἴδας δ' αὖθις· Προμέα, Κλυτίος δ' ὕακινθον ἐπεφνευ,  
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·  
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἐλεν θρασὺν Ἴτυμον ἢ  
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡ δὲ καὶ Ἀρτακέα· πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν.  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἰσαντες ὑπέτρεσαν, ἥ ὅτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσπέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς  
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλητὸ πόλιν· στονόεντος ὑποτροπὴν πολέμοιο.  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἥ ὥθην δ' ὅλοήν· καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας  
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἦρωας Μινύας Αἰνείον υἷα πάροιθεν  
Helden minyische aineischen Sohn vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.  
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλ λοντό τε χαίτας  
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοὶ δ' ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες, αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρίς περὶ χαλκείοισιν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντότ' ἀέθλων,  
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἧ θέμις, ἅμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃν ἀλσίδες ὠδύραντο·  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὐνομα νύμφης.  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιόνιῃσι γυναῖξιν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμᾶρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μὴ ληφάτου ἐμνώοντο·  
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ τως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἴόνες, ἔμπεδον αἰεὶ  
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέεκα, τοὺς δὲ κατὰ ὅθι  
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ  
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in Nacht

[1081] ὧλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνῳ ἀριστῇ ἐσπύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκάστος  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυονίδι γυρῇ ὅπῃ θεσπίζουσα  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ᾗ ᾗ κούσας·  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.



- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν  
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα.  
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδ' ἐξείπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀίσονίη, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐύθρονον ἰλάσασθαι  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
Mutter der all der Seligen· werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίνης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν  
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαισκομένη πεποήται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνέμοιο τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών  
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα πεπειράται νιφένθ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles sind erprobt worden schneeig und Sitz des Olympos·
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δ' ἐκαὶ ἄλλοι  
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.  
so sprach er· ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὤρυστο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένους  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
 des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
 sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεὸς ἄκρην.  
 von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 schafften hin in Hafen thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίᾳ δεσκοπιᾷ καὶ πᾶσα περαιή  
 diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς πρὸ φάνετ' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἢ δὲ Κολωνίαι  
 erschien aber nebelig Mündung des Bosphoros und Kholonai

[1115] Μυσαί· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ ποιο  
 mysische· aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,  
 war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχῃ γε ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῶ  
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
 setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter

[1124] στεφάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίας ἐμέλοντο  
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλλην νόντε,  
 ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήαται, ὅσοι ἔασιν  
 der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε νύμφη  
 Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν  
 Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγῃ λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι δὲ γούναζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ἅμυδις δὲ νέοι Ὀρφεὺς ἀνωγῇ  
 brennenden· zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαῖρον τες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχησαντο,  
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ  
 und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον· ἔνθεν ἐσαίει  
 aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥέην Φρύγες ἰλάσκονται.  
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαΐς  
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταΐη δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
Bäume zwar Frucht gossen unzahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες δ' εἰλουούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς  
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλλήλῃκτον· ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν  
aus Gipfel unablässig· iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεῶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,  
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες ῥέην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἠὼ  
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,  
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.  
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαλῆναίηπίσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἁλὸς αἴσσουσιν  
Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἄελλόποδες κίχον ἵπποι.  
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπηξ δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέεθονται,  
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφεον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο  
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωτος  
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότε ἄνοχλίζοντες τρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen
- [1168] μεσσοῖθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog Ruder· aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσιν.  
spähend seiend· Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσιφυ τοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως εἰς αὖλιν ἐήν, δόρποιο χατίζων,  
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ' οἳ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶ νειονόρος προχόας τε Κίοιο.  
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖφιλότητι κινόντας  
die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέτα κεῖνης χθονός, ἥιά τε σφιν  
empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλά τε δευόμενοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.  
Herden Tiere und den Mangel Habenden Met Wein und unzähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἳ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖην  
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
Blatt lager der Wiesen trugen unzählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἳ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἳ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζους, οὐδὲ μέγα τηλεθώσων,  
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' ὁστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετριν  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρωσιν περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν  
in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὖτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ὅλοοιο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ξί  
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·  
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
 inzwischen aber Hylas mit ehernem zusammen Krug abseits der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
 suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ὄντι.  
 rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
 ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
 kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
 des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεὶ ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
 unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
 freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε  
 Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρσάμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
 Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βάλεσθαι  
 strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.  
 elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἰοιδῆς.  
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
 sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
 die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
 der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,



[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νόμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃ σιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇ σιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρριπεν  
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ῥήγ' ἐνταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γέ  
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαὶον μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἥρωϊάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων  
des aber Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσεν κελεύθου,  
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἥρα κληῖπε λῶριον, ὅππότε ἔκοιτο.  
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μετὰ ξασπῆ γένων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἔκετο μῆλων,  
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὶν γὰρ αὐτοῖς ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δῖεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ ἐμὶν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληΐδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἥρα κληῖ  
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνι ἐστιν γερόντοισι ἄχος πάμπρωτος ἐνὶ ψῶ.  
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὕλας κρήνηνδε κινῶν σόος αὖτις ἰκάνει.  
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλὰ ἐλπιστήρεσ' ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.  
oder Tiere zehren· ich aber des Schreienden hörte.
- [1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
so sprach er· ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß
- [1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg
- [1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἶσσοντα.  
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβόλημένος οἷστρω·  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·
- [1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτε μὲν θαῶ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλῃ βοάσκεν αὐτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern
- [1274] ἥῳ ος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, Lüfte aber kamen herab· rasch aber Tiphys

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαίτ' ἀνέ|μοιο.  
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ δ' εἴ|σβαινον ἄ|φαρ|λελι|ημένοι· ὕ|ψι δὲ νη|δς  
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber des Schiffes

[1277] εὐ|νά|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντοκά|λως.  
 Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρ|τώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λί|να με|σσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκ|τῆς  
 wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γη|θόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Πο|σι δῆ|ιον ἄκ|ρην.  
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἦ|μος δ' οὐ|ρανό|θεν χαρ|πὴ ὑπο|λάμ|πεται ἡ|ώς  
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ πε|ρά|της ἀνι|οὔσα, δι|αγλαύ|σουσιδ' ἀ|ταρ|ποί,  
 aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ πε|δέ|α δροσ|όεντα φα|εινῇ λάμ|πεται αἴ|γλη,  
 und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῇ|μος τοῦ|ς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
 dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρα|τε|ρὸν νεῖ|κος πέ|σεν, ἐν δὲ κο|λῳ|δς  
 in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄ|σπετος, εἰ| τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρο|λι|πόντες ἔ|βησαν  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχ|θεὶς  
 der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖ|ον ἔ|πος μετε|φών|εεν, οὔτε τι τοῖ|ον  
 weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰ|σωνί|δης· ἀλλ' ἦ|στο βα|ρεῖη νει|όθεν ἄ|τη  
 Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυ|μὸν ἔ|δων· Τε|λαμῶ|να δ' ἔ|λεν χό|λος, ὥ|δέ τ' ἔ|ειπεν·  
 Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·

[1290] ἦ|ς αὖ|τως εὖ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρ|μενον ἦ|εν  
 'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἦ|ρα κλῆ|α λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆ|τις ὄρ|ωρεν,  
 Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἡδός; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἶμι τεῶν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τιφὺν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang: die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστλι γέγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ νῦ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳιόδω υἱέσσι Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σκέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρρυκον.  
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας  
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὴ καθύπερθεν ἐτευξεν,  
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ἤχη ἐντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,  
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρήϊος θεῖοιο πολυφράδμωνόποφῆτης·  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ έντε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας  
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] 'τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλῇν  
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἴρα κλῆα;  
des Aïetes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃ  
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wettkämpfe,

[1319] ναῖειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὴ κείνοιο πελῆσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder Polyphem an Ausflüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστὺ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in unbegrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ Ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο νύμφη  
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὐνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί·αστον ἐ·φέσσατο νειόθι δύ·ψας·  
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·
- [1327] ἀμφοὶ δέ οἱ δι·νησι κυ·κώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρε·ον, κοί·λην δὲ δι·ἔξ ἀλός· ἔκλυσε νῆ·α.  
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθη·σαν δ' ἥ·ρωες· ὁ δ' ἐσσυμέ·νως ἐβε·βήκει  
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακί·δης Τελα·μών ἐς Ἰ·ήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφοῖ·βα λών προ·σπύξατο, φώνη·σέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] Ἄϊσονί·δῃ, μή μοί·τι χολώ·σαι, ἀφραδί·ησιν  
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τί περ ἀ·ασά·μην· πέρι γάρ μ' ἄ·χος εἶ·λεν ἐ·νισπεῖν  
wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὕ·περφία λόν·τε καὶ ἄ·σχετον, ἀλλ' ἀνέ·μοισιν  
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δώομεν ἀμ·πλακί·ην, ὥς καὶ πάρος· εὐ·μένε·οντες·'  
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend·'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἰ·σωνος υἱὸς ἐ·πιφραδέ·ως προ·σέ·ειπεν·  
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·
- [1337] ὦ πέ·πον, ἦ μά·λα δὴ με κα·κῶ ἐ·κυ·δάσσαο μύ·θω,  
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φά·ς ἐνὶ τοῖ·σιν ἄ·πασιν ἐ·νηέος ἀνδρὸς ἀ·λείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμε·ναι. ἀλλ' οὐ θή·ν τοι ἀ·δευκέα μῆ·νιν ἀ·έξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρίν περ ἀ·νι·θεῖς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώ·σει μῆ·λων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά·τεσσι χα·λεψά·με·νος μενέ·ηνας,  
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweiltest,
- [1342] ἀλλ' ἐτά·ρου περὶ φω·τός· ἔ·ολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern des Gefährten um des Mannes· ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπ'ὠνυμον ἄστὺ πολίσσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους  
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι· ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτὸς σχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζῶοι εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.  
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber Rettungen gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανόι,  
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνο· δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm Rettungen gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτὶ τε πάσῃ  
Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνεῖων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still



[1360] ἡοῦς | τελλομένης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέχουσιν  
der Morgenröte | auf gehend seiender, | sie | aber | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλποιο | μάλ' | εὐρεῖαν | ἐσιδέσθαι  
Küste | aus des Meerbusens | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσάμενοι, | κώπησιν ἅμ' | ἡελίῳ | ἐπέκελσαν.  
beraten habend, | mit Rudern | zugleich mit | der Sonne | ans Land führen.